

El español escrito por bilingües hispano-portugueses en la segunda mitad del siglo XVIII: un corpus del noreste argentino

The Spanish Written by Bilingual Spanish/Portuguese Speakers During the Second Half of the 18th Century: A Corpus from Northeast Argentina

José Luis Ramírez Luengo^{1,a} 

¹ Universidad Complutense de Madrid, España

 ajorami05@ucm.es

Recibido: 06/02/2021; Aceptado: 06/05/2021

Resumen

A pesar del interés que, para la historia del contacto entre español y portugués en América, tienen los documentos escritos por bilingües, lo cierto es que no existen muchos trabajos sobre esta cuestión, probablemente por la dificultad que supone descubrir tales escritos en los archivos. Como forma de contribuir a este trabajo, el presente estudio presenta una antología de textos redactados por hablantes de estas características en la Argentina del siglo XVIII: así, tras describir el corpus y los criterios de edición empleados, se presenta la antología mencionada en una triple presentación –facsimil, transcripción paleográfica y presentación crítica– y se apuntan algunos fenómenos resultantes del contacto que puede ser interesante analizar en futuros estudios.

Palabras clave: contacto español-portugués; América; siglo XVIII; bilingüismo; documentos notariales.

Abstract

In spite of the interest in the history of contact between Spanish and Portuguese that documents written in America by bilinguals have, the truth is that there have not been many studies written on this topic. This is most likely due to the difficulty that uncovering such texts in archives presents. As a way to contribute to this work, the study at hand presents an anthology of texts written by bilingual Spanish/Portuguese speakers in Argentina in the 18th century. After describing the corpus and the criteria of editing used, the previously mentioned anthology is presented in triple: facsimile, paleographic transcription, and critical presentation. Certain phenomenon resulting from this contact, and that might be interesting to analyze in future studies, are then indicated.

Keywords: Spanish/Portuguese contact; America; 18th century; bilingualism; notarized documents.



1. LA ESCRITURA DE LOS BILINGÜES HISPANOPORTUGUESES EN EL SIGLO XVIII

1.1. Aunque los estudios sobre el contacto histórico entre el español y el portugués en América son —afortunadamente— cada vez más abundantes, no cabe duda de que es aún mucho lo que queda por investigar al respecto: efectivamente, es evidente que cuestiones como la incorporación de lusismos en el español y zonas geográficas como el Uruguay —y especialmente el norte del país— han sido analizadas ya con cierta profundidad (Corbella & Fajardo 2018, Bertolotti & Coll 2006, Caviglia, Bertolotti & Coll 2008, Coll 2009), pero no lo es menos que otras temáticas que atañen a este asunto como es el español de los bilingües y, sobre todo, otras áreas del continente donde tal contacto también se produce (el noroeste argentino, Paraguay o el oriente de Bolivia) han sido mucho menos atendidas por los investigadores (Ramírez Luengo 2008, 2012, Muñoz García 2002), de manera que siguen constituyendo tareas pendientes para el más profundo conocimiento de la historia lingüística americana.

Pasando al caso específico de los bilingües hispano-portugueses, si bien se puede pensar que la interlengua que utilizan no es más que una instancia puntual en su proceso de aprendizaje (Elizaincín 1992: 49) y que, por tanto, puede tener un interés limitado en los estudios sobre la diacronía del español americano, no cabe duda de que su análisis y descripción no carece de interés. Esto es así porque puede ayudar a entender lo que sucede cuando dos lenguas muy próximas entran en contacto, pero además porque puede contribuir a la mejor comprensión de los procesos que, a lo largo del tiempo, dan lugar a realidades hoy firmemente asentadas en la región como son las variedades *mixtas* de la franja norte del Uruguay (Elizaincín 1992, Carvalho 2003), de la provincia argentina de Misiones (Lipski 2015, 2017) o de otras áreas menos atendidas en la bibliografía como la frontera paraguaya o el departamento boliviano de Pando (Lipski 2010).

De este modo, si el interés de detectar y describir los antecedentes históricos de este *español de los bilingüe* es claro, cabe preguntarse por qué los estudios sobre esta temática son aún tan escasos. A este respecto, no es difícil suponer que una de las razones es la dificultad de contar con corpus diacrónicos apropiados, habida cuenta de que en numerosas ocasiones estos bilingües pertenecen a los grupos más bajos de la sociedad colonial y decimonónica y, por lo tanto, no es frecuente que se conserven escritos autógrafos que evidencien el contacto que se pretende analizar (Ramírez Luengo 2012b: 105). Es importante mencionar, con todo, que esta dificultad que se acaba de señalar es más bien relativa, pues diversas búsquedas en archivos históricos americanos han permitido extraer ya un conjunto de documentos —los textos presentados por Caviglia, Bertolotti & Coll (2008) y algunos de los recopilados por Bertolotti, Caviglia, Coll & Fernández (2005) para el Uruguay del Ochocientos, así como ciertas muestras argentinas y paraguayas del siglo XVIII (Ramírez Luengo, 2008, 2012)— que, sin ser excesivamente abundantes, permiten arrojar alguna luz sobre esta cuestión y, sobre todo, demuestran la importancia de tales repositorios para la búsqueda de este tipo de materiales, así como la necesidad, en consecuencia, de seguir investigando sus fondos para ampliar estas primeras antologías.

1.2. En línea, pues, con los trabajos citados más arriba y otros que evidencian también la convivencia de lenguas en distintas épocas (Martinell Gifre, Cruz Piñol & Ribas Moliné, 2000), estas páginas pretenden aportar un nuevo conjunto de textos históricos de bilingües hispano-

portugueses —en este caso de una de esas áreas poco atendidas como es el noreste de la actual Argentina—, con el propósito de poner a disposición de los estudiosos documentación inédita que se añada a los corpus que se han citado anteriormente y contribuir, así, al mejor conocimiento de las características que presenta en el pasado el contacto entre estas dos lenguas¹.

De este modo, la antología presentada en estas páginas se compone de quince breves documentos conservados en el Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina)² que suponen un total de unas 2000 palabras y que se redactan en la actual provincia argentina de Corrientes, tanto en la capital provincial ([documento 7](#)) como en la localidad de San Fernando de las Garzas, hoy Bella Vista³; por lo que se refiere a su cronología, todos los textos se concentran en la segunda mitad del siglo XVIII, y más específicamente en sus últimos años (1786-1794), si bien el primero de ellos es anterior, de febrero de 1758. Pasando ahora a su tipología, se trata de escritos privados, de uso personal y finalidad utilitaria, circunstancias que favorecen la plasmación gráfica de estas variedades lusitanizadas de español: en concreto, los [documentos 8, 10, 11, 12, 13, 14](#) y [15](#), realizados por Francisco Antonio de Araújo, son recibos de la entrega de unos toros, los numerados del 1 al 6 contienen apuntes del mismo autor sobre gastos varios que se le adeudan y del ganado que le pertenecen, y por último los dos restantes ([documentos 7](#) y [9](#)) se engloban dentro del género epistolar⁴.

En cuanto a los autores del corpus en sí, no es sorprendente que su escasa —o nula— trascendencia histórica haya impedido encontrar alguna información sobre ellos, más allá de las que se puede extraer, naturalmente, de la misma documentación escrita que generan. A partir de sus textos, pues, se puede concluir que tanto Araújo como Ocontos representan lo que [Marquilhas \(2000: 234-7\)](#) denomina *manos inhábiles*, entendidas como individuos con la suficiente capacidad como para hacer uso de la escritura, pero con un grado bajo de destreza en esta habilidad que les lleva a reflejar en sus textos numerosos fenómenos que tradicionalmente quedan velados en ella; al mismo tiempo, también resulta relevante la detección en sus escritos de rasgos de origen portugués que se extienden por todos los niveles lingüísticos, desde lo gráfico a lo morfosintáctico⁵, pues este hecho corrobora la naturaleza bilingüe de los escribientes. Así las cosas, los autores de estos documentos se pueden definir como hablantes nativos de portugués que, viviendo en un entorno hispánico, pretenden

¹ En realidad, la documentación es parcialmente inédita, dado que algunos de los textos —cuatro de los quince, en concreto algunos de los de menor extensión ([docs. 9, 10, 12, 15](#))— se habían ofrecido ya al público en [Ramírez Luengo \(2008\)](#), si bien en una presentación única de tipo paleográfico.

² En concreto, bajo la signatura Sala IX, Legajo 27-2-1. La falta de mayores precisiones dentro del legajo impide aportar una referencia más concreta. Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a las autoridades del AGN por permitirme reproducir en este trabajo los [facsimiles](#) de los textos editados.

³ La presencia de brasileños en zonas actualmente correntinas no sorprende, pues guarda relación con los límites borrosos que, durante todo el siglo XVIII, existen entre los territorios pertenecientes a la Monarquía Hispánica y el Reino de Portugal en esta parte del mundo, según ha estudiado de forma minuciosa para el caso paraguayo [Granda \(1988\)](#); esta inexistencia de fronteras nítidas termina por generar una situación caracterizada por rasgos como «indefinición jurídica y territorial, debilidad institucional, realización de intercambios bilaterales (humanos y materiales) ampliamente ilegales, oscilación entre actuaciones hostiles, locales y esporádicas, y colaboraciones (comunitarias e interpersonales), también coyunturales y no legalizables, entre los dos grupos nacionales en contacto» ([Granda 1988: 382](#)), todo lo cual favorece también, obviamente, el contacto lingüístico, tal y como se evidencia en la documentación que se está analizando.

⁴ Cabe decir que, aunque este último texto aparece firmado por Tomás González, la comparación de la letra de la misiva con los documentos anteriores parece demostrar que, en realidad, es el mismo Francisco Antonio de Araújo quien la redacta; se contaría, por tanto, con dos escribientes —el ya mencionado Araújo y José de Ocontos—, a los que claramente se suma uno más, anónimo, que redacta la parte final del [documento 5](#), y quizá otro que, escribiendo en nombre de Araújo, puede ser el autor material del [documento 15](#), cuestión sin duda más difícil de demostrar.

⁵ Algunos de tales rasgos son los que se analizan más adelante, en el apartado 1.4 de este estudio.

escribir en esta última lengua y producen un «involuntary mixing of the target language and the native language during attempts to speak entirely in the target language» (Lipski 2010: 570-571)⁶, lo que a su vez permite entender esta documentación como una muestra de lo que se ha dado en llamar *textos híbridos*, esto es, «textos no asignables, en primera instancia, ni al español ni al portugués, aunque un hablante de español o un hablante de portugués los sentiría como familiares» (Caviglia, Bertolotti & Coll 2008: 33), en una definición que sin duda resulta de suma importancia para comprender mejor lo que se tiene entre manos a la hora de trabajar con un corpus como este⁷.

1.3. Por supuesto, en unos documentos tan complejos como estos —en los que las particulares características del contacto lingüístico español-portugués (Ramírez Luengo 2015)⁸ dificultan, o incluso impiden, «la interpretación puramente *lingüística* de tales textos o de algunas de sus partes», es decir, «la propia adscripción de cada elemento al portugués, al español o a un espacio intermedio entre ambas lenguas tan complejo de delimitar como de definir» (Ramírez Luengo 2012b: 106)—, la decisión acerca de qué criterios de edición utilizar y cómo aplicarlos resulta de una importancia capital. Por tanto, su discusión y presentación explícita en este apartado no solo parece pertinente, sino que probablemente se convierte en una cuestión fundamental desde el punto de vista de la reflexión filológica, habida cuenta de que, como bien señala Sánchez-Prieto (2011: 35), «el aprovechamiento de los lectores está en parte condicionado por el modo en el que el texto se les presenta»⁹.

Partiendo de esta idea, y con el propósito de que el corpus sea lo más útil posible a los investigadores interesados en estas cuestiones, se ha optado por tomar como referencia de edición las normas CHARTA (2013), caracterizadas por exigir una triple presentación del documento —facsimil, transcripción paleográfica, presentación crítica— que sirve para llevar a cabo de manera fiable aproximaciones muy diversas desde los distintos niveles lingüísticos. Con todo, es necesario señalar que las propias particularidades del corpus han obligado a introducir algunas modificaciones en la última de tales presentaciones, que responden tanto a la dificultad de delimitar en los textos la naturaleza española o portuguesa de determinados elementos, como a la necesidad de enfrentarse a los resultados lingüísticos del bilingüismo de

⁶ Esto explica, por tanto, que, a pesar del continuum que, se puede postular, se establece en las situaciones de contacto español-portugués, se considere que los documentos muestran un español lusitanizado —es decir, una influencia de la «native language» sobre la «target language»— y no tanto la opción contraria (portugués hispanizado). Salta a la vista, con todo, la necesidad de desarrollar estudios que establezcan de manera clara las características de ambas realidades lingüísticas, así como —más interesante aún— cuál es el límite entre ellas y qué metodología se puede emplear para establecerlo.

⁷ A este respecto, es posible que —como bien menciona uno de los anónimos evaluadores de estas páginas, a quien agradezco sus reflexiones— muchos de los autores de estos textos no tengan ni siquiera conciencia de que el español y el portugués constituyen dos lenguas diferentes y más bien las interpreten como variedades del mismo sistema lingüístico cuyas soluciones conforman un repertorio único a su disposición; en este sentido, quizá la forma más conveniente de acercarse a un corpus como este sea olvidando la (inexistente) frontera entre ambos idiomas y describiendo sus usos como reflejo de la situación que se acaba de esbozar, algo que sin duda puede arrojar luz y facilitar la comprensión de muchos de los fenómenos que se descubren en ellos.

⁸ En concreto, el origen y la realidad compartida de ambos idiomas, la pertenencia de sus variedades primitivas al *continuum* norteño peninsular, el tardío proceso de divergencia progresiva que les afecta y los contactos múltiples que se producen entre sus variedades dialectales; para un estudio y una ejemplificación de todos estos aspectos —así como de los problemas que suponen para el análisis de tal contacto de lenguas—, *vid.* el trabajo que se acaba de citar (Ramírez Luengo 2015).

⁹ De hecho, esta idea es la que sostiene el trabajo que se ha mencionado anteriormente (Ramírez Luengo 2012b), que supone una adaptación razonada de los criterios propugnados por la Red Internacional CHARTA a los rasgos idiosincráticos de esta documentación.

los autores. Así las cosas, si para la cabecera de cada documento y la transcripción paleográfica se han seguido estrictamente los criterios [CHARTA \(2013\)](#), en el caso de la presentación crítica se han tomado las siguientes decisiones¹⁰:

- 1) Se refleja el desatado de las abreviaturas en cursiva. Se opta en general por la solución española (*m^{os}* > *muchos*), con la excepción de los casos en los que la propia abreviatura demuestra el carácter portugués del vocablo en cuestión (*m^{tos}* > *muitos*; *seg^{te}* > *seguinte*). No se desatan las formas de tratamiento abreviadas que experimentan procesos de erosión fónica (*Vmd.* > *Vmd.*).
- 2) Respecto a la tildación, se siguen las normas actuales; en el caso de voces indudablemente portuguesas, se siguen las normas de esta lengua, incluida la marca de nasalidad (*Joao* > *João*).
- 3) Se moderniza el uso de las letras mayúsculas y minúsculas.
- 4) Se moderniza el uso de la puntuación, intentando reflejar con ella la sintaxis de impronta oral que caracteriza a muchos de los documentos.
- 5) Se moderniza la unión y separación de palabras. En el caso de las amalgamas presentes en el corpus (*deste*, *naquella*), se marca con apóstrofe aquellas en las que se produce una pérdida vocálica por contacto (*deste* > *d'este*), pero se dejan igual aquellas en las que tal pérdida no se produce (*naquella* > *naquella*).
- 6) Por lo que se refiere a las grafías, la dificultad de saber en ocasiones si un fragmento textual está en portugués o en español ha aconsejado reducir al máximo las modificaciones realizadas en este punto, por lo que se ha optado por normalizar exclusivamente las grafías que no tienen trascendencia fónica (fonética/fonológica) en ninguna de estas dos lenguas¹¹. En concreto:
 - a) Empleo moderno de <y>/<i> con valor vocálico (*hylo* > *hilo*; *i* > *y*).
 - b) Empleo moderno de <c>/<qu> con valor /k/ (*Bacaquai* > *Bacacai*).
 - c) Sustitución de <u> como grafía de /b, v/ por <v> (*uinte* > *vinte*).
 - d) Sustitución de <ge, gi> como grafía de [ge, gi] por <gue, gui> (*Migel* > *Miguel*).
 - e) Sustitución de <c> como grafía de /s, ʃ/ por <z> (*paco* > *pazo*; *concabou* > *conzabou* ‘conchavou’).
 - f) Reparto de <r/rr> según sus usos modernos (*ereiro* > *erreiro*).
 - g) Recuperación de <h> según el uso moderno en voces españolas y portuguesas (*ei* > *hei*); en contraste, se mantiene la situación del texto en palabras híbridas (*ireiro* > *irreiro*).

¹⁰ Aunque se presenta el listado completo de las decisiones que rigen la presentación crítica, hay que decir que muchas de ellas, como se verá a continuación, coinciden con lo exigido por CHARTA, dado que la mayor parte de las divergencias se centran en el tratamiento de algunas grafías; para una reflexión completa sobre la edición de esta documentación, *vid.* el ya citado [Ramírez Luengo \(2012b\)](#).

¹¹ Esto explica, por ejemplo, que no se modifique una grafía como *maio*, donde la puede reflejar tanto la /y/ del español como la /i/ que presenta el portugués en tal posición, así como —con más dudas— la de *gramago* ‘gramajo’, que probablemente constituya una forma de representar la velar /x/ del español; del mismo modo, la dificultad de interpretar el valor fónico de en voces como *sallió* —tal vez muestra de una posible palatalización de la /l/ favorecida por la /i/, /saló/— o *lla* estancia y *llo* mesmo favorece la idea de su mantenimiento en la presentación crítica. Por último, cabe decir que en aquellas voces coincidentes fónicamente en español y portugués donde ambas lenguas muestran soluciones gráficas distintas (*paso/passos*; *Pay Ubre* / *Pai Ubre*) se ha optado por respetar el uso presente en el documento.

h) Recuperación entre paréntesis angulares de grafías necesarias para la comprensión del vocablo (*maso* > *ma<n>so*).

Salta a la vista, por tanto, que la complejidad intrínseca que conlleva la edición de una documentación con las características de esta —en la que no resulta del todo fácil «establecer en cada uno de los momentos en qué sistema lingüístico, a qué lado de la frontera, se encuentra el estudioso» (Ramírez Luengo 2012b: 118)— obliga a optar por las soluciones que en menor medida afecten a la integridad del texto: si bien es verdad que «toda edición es interpretación» (Ramírez Luengo 2012b: 119), no lo es menos que limitar al máximo la intervención del editor quizá sea la forma más adecuada de ofrecer a los investigadores unos materiales como estos, con los que será posible, desde su propia perspectiva de análisis, estudiar de manera más profunda los resultados que históricamente produce en América el contacto entre español y portugués¹².

1.4. Por otro lado, aunque el objetivo de este artículo no es ofrecer una descripción del español de estos bilingües de origen portugués¹³, como forma de señalar posibles líneas de trabajo futuro y, sobre todo, de resaltar el interés del corpus para los estudios sobre esta cuestión, no está de más indicar una serie de rasgos que, resultado indudable del contacto entre ambas lenguas¹⁴, es posible descubrir en la documentación.

De este modo, una primera lectura demuestra la interferencia de los rasgos escriturarios propios del portugués en el español, que se hace evidente en elementos como la marca de nasalidad de *João* (doc. 5) y *não* (doc. 7) o el dígrafo <nh> (*campanha*, doc. 7; *punho*, doc. 10), cuestión de interés por cuanto demuestra cierto conocimiento en los escribientes de los usos gráficos de este idioma. En cuanto a lo fónico, dejando aparte fenómenos que están presentes en ambos idiomas —como el seseo (*calsar*, doc. 3; *rozada* ‘rosada’, doc. 7) o la diptongación de los hiatos (*piones* ‘peones’, doc. 1; *rial* ‘real’, doc. 6)—, parecen deberse claramente a la lengua de Brasil la presencia de diptongaciones y monoptongaciones irregulares (*lenso* ‘lienzo’, doc. 3; *misiuneiro*, doc. 5; *inteire* ‘entere’, doc. 7) o el mantenimiento de la /f/ inicial en voces como *fuido* ‘huido’ (doc. 2)¹⁵, así como el *alçamento* y cierre de la vocal pretónica, presente en el corpus (*intrando*, doc. 2; *istanca*, doc. 3; *nubillos*, doc. 12) y no desconocido hoy en las hablas populares de gran parte de este país (Fonte 2017: 170).

Pasando a la morfología, la influencia lusa se hace especialmente visible en numerosos elementos —especialmente del paradigma verbal, pero no solo— que muestran la forma propia

¹² Teniendo en cuenta lo que se acaba de señalar, puede parecer innecesaria la presentación de una edición crítica de los documentos, habida cuenta de que la transcripción paleográfica y el facsímil permitirían al investigador acercarse con entera libertad de interpretación al texto; se opta, sin embargo, por ofrecer la triple presentación para respetar de esa manera uno de los criterios básicos que identifica a la red CHARTA.

¹³ Esta tarea se ha llevado a cabo —sobre parte de este corpus y sobre otros de naturaleza semejante— en Ramírez Luengo (2008, 2010: 40-3, 2012).

¹⁴ Como se ha dicho en otras ocasiones, las características que identifican el contacto español-portugués —ya indicadas en la nota 5— dificultan «delimitar con claridad lo *propio* y lo *ajeno* de cada uno de ellos y, a partir de aquí, los resultados que el contacto entre ambas lenguas ha podido producir» (Ramírez Luengo 2015: 133); precisamente por ello, en este apartado se presentan exclusivamente fenómenos cuyo origen a resultas de tal situación de contacto constituye la hipótesis más probable.

¹⁵ Fenómenos que, con todo, no son desconocidos en determinadas variedades del español (muy especialmente, en las rurales), en una muestra más de las dificultades que impone el análisis del contacto de estos dos idiomas (Ramírez Luengo, 2015).

de este idioma, según se descubre, por ejemplo, en *outro* (doc. 4), *não* (doc. 7) o los verbos *bolbeu, sacou e intregarei* (docs. 1, 5, 10 respectivamente). Por su parte, si bien los fenómenos sintácticos parecen ser más escasos —hecho que no puede sorprender, dado que la semejanza entre ambas lenguas determina que el influjo de una sobre la otra solo se perciba en aquellos puntos del sistema en los que existan estructuras divergentes (Ramírez Luengo 2012: 219)—, lo cierto es que no son del todo desconocidos, tal y como evidencian, por ejemplo, la colocación del pronombre átono antepuesto a las formas no finitas (*por llos aber zacados y llebados fuidos*; doc. 2; *llo reciba como suio por mi haber pago su inporte*, doc. 9) o elementos como *nel* y *naquella* (docs. 2, 4) que, pese a su naturaleza híbrida¹⁶, demuestra la aplicación al español del proceso de amalgama entre preposiciones y determinantes que caracteriza hasta la actualidad al portugués.

Por último, por lo que toca al vocabulario hay que recordar que las coincidencias —totales (*libra* ‘libra/libra’, doc. 6; *alcalde* ‘alcalde/alcalde’, doc. 12) o parciales (*junio* ‘junio/junho’, doc. 2; *freno* ‘freno/freio’, doc. 6)— entre los dos idiomas estudiados configuran cierto *léxico ibérico* compartido que, en el caso de los bilingües, resulta difícil de adscribir a una de las lenguas. Con todo, los resultados del contacto en este nivel lingüístico se hacen evidentes en determinadas creaciones, resultantes de la interacción del portugués y del español, que se pueden englobar en lo que Carvalho (2003: 138-139) denomina *palabras híbridas*, es decir, vocablos que se forman a partir de cognados de los dos idiomas y que, pese a ofrecer rasgos tomados de ambos, no coinciden con las formas propias de ninguno de ellos (*cuzineira* ‘cocinera/cozinheira’, doc. 2; *mestro* ‘maestro/mestre’, doc. 3; *ineiro* ‘enero/janeiro’, doc. 12), en una muestra más del aprovechamiento que realizan estos bilingües de su lengua materna a la hora de hablar/escribir en la que han adquirido posteriormente.

De este modo, estos primeros datos que se acaban de exponer parecen corroborar una vez más que «el análisis de textos pretéritos —desarrollado, naturalmente, con una metodología adecuada— permite estudiar también las situaciones de bilingüismo individual del pasado» (Ramírez Luengo 2010: 43). Esta constatación no solo justifica la utilidad de un corpus como este para los estudios sobre la historia del español de América, sino que, además, sirve sin duda de acicate para llevar a cabo nuevas búsquedas en los archivos que, en la medida de lo posible, permitan ampliar estos materiales con otros de las diferentes zonas americanas donde se produce el contacto entre español y portugués.

1.5. En resumen, parece posible concluir que todo lo expuesto en estas páginas demuestra la importancia que poseen los textos históricos escritos por bilingües hispano-portugueses para comprender los procesos que tienen lugar cuando dos lenguas muy cercanas como estas entran en contacto, así como también para entender de manera más profunda los fenómenos que indirectamente contribuyen a moldear algunas variedades del español americano. Teniendo esto en cuenta, no cabe duda de que resulta fundamental seguir buscando documentación que muestre el contacto, pues si bien es verdad que estas hablas, por su valoración y el nivel social de sus hablantes, no tienen demasiadas posibilidades de ponerse por escrito (Ramírez Luengo 2012b: 105), no lo es menos que en ocasiones quedan plasmadas en textos de muy variada índole que se conservan en los diferentes archivos históricos que existen en Hispanoamérica; precisamente, la antología del noreste argentino presentada en

¹⁶ Discutible, con todo, en el caso de *naquella*, habida cuenta del empleo muy frecuente de para la /l/ en las cartas firmadas por Araujo, lo que quizá obligue a entender ese elemento como *naquela*, es decir, la forma propiamente lusa.

estas páginas supone una clara constatación de este aserto, así como una invitación a seguir profundizando en los fondos documentales de tales repositorios, en el convencimiento de que son aún muchos los textos de esta naturaleza que quedan por conocer y editar.

Por otro lado, es importante resaltar que para este propósito no basta con la localización de las fuentes, pues tan importante como este primer punto es el establecimiento y la aplicación a los textos de unas normas de edición que, considerando las peculiaridades que identifican el contacto entre estas dos lenguas ibéricas (Ramírez Luengo 2015) y manteniendo el máximo respeto posible a sus resultados lingüísticos, conformen un corpus útil y de entera fiabilidad para los investigadores interesados en esta cuestión. Por supuesto, establecer tales criterios de edición no es tarea fácil, por lo que resulta fundamental que la propuesta aquí expuesta se entienda no tanto como un producto acabado, sino más bien como un punto de partida que sin duda será necesario modificar, mejorar y ampliar conforme el conocimiento de los estudiosos y las propias características de los documentos vayan sugiriendo la adopción de nuevas y mejores soluciones.

Más allá de eso, quizá sea importante terminar estas líneas resaltando de nuevo la importancia del corpus que aquí se presenta, que no solo constituye una muestra del español que emplean en la Argentina de la segunda mitad del siglo XVIII aquellos escritores que tienen el portugués como lengua materna, sino que además, y sobre todo, pretende ser un ejemplo de los trabajos que sobre esta cuestión se deben realizar en el futuro, así como también una invitación a seguir indagando en una temática —la del contacto hispano-portugués en el continente americano— sobre la que, salta a la vista, todavía queda mucho por decir.

2. EL CORPUS: EDICIÓN Y PRESENTACIÓN DE LOS DOCUMENTOS

Se presenta a continuación el corpus descrito en las páginas anteriores; de acuerdo con los criterios CHARTA (2013), se ofrecen las tres versiones preceptivas, si bien la presentación crítica (PC) no se adapta totalmente a las normas, tal y como se ha expuesto a lo largo de estas páginas.

DOCUMENTO 1:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1758 febrero 21 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Listado de los caballos y el ganado pertenecientes a de F. A. Araújo

Francisco Antonio de Araújo

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} febreiro 21 de1758

{2} Este libro sirbe para los asentos depiones des estancias ipueblo {3} de s<an> fernando delasgarzas iparatudo mas q<ue> se ofresca q<ue> ben {4} dera principio a 21 de febr<ero> de 1758 a<ños>.

{5} Jose Mariano Semantubo e no de gramago p<or> un mes {6} Con 25 dias i bolbeu ala istancia

{7} Quenta delos cabalos demi silla que tengo in pai ubre {8} ime ei dequedar con ellos

- {9} 1 entrepellado depaso [*margen: rúbrica*]
- {10} 1 me llado, depaco
- {11} 1 gatiado, depaso
- {12} 1 bajo ri Co, detrotecabesabatida
- {13} 1 picaso depaso
- {14} 1 bajo amarillo mio
- {15} 1 ma so me llado mio
- {16} 2 picasos mios que me deu pas Cual
- {17} Touros nel pastorejo irelucibles y bacas ... 188
- {18} Bacas mias faltan [*tachado*] ... 21
- {19} Se alan nel pastorejo ... 71
- {20} Se abrio el tercio de erba nel dia q<ue> des unio

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} Febreiro, 21 de 1758.
- {2} Este libro sirbe para los asentos de pionos des estancias y pueblo {3} de *San Fernando de las Garzas*, y para tudo más *que se ofresca que ben*. {4} Dera principio a 21 de febrero de 1758 años.
- {5} José Mariano se mantubo, e no de gramago, *por* un mes {6} con 25 días, y bolbeu a la istancia.
- {7} Qüenta de los cabalos de mi silla que tengo in Pai Ubre, {8} y me hei de quedar con ellos:
- {9} 1 entrepellado de paso.
- {10} 1 mellado de pazo.
- {11} 1 gatiado de paso.
- {12} 1 bajo rizo de trote, cabeza batida.
- {13} 1 picaso de paso.
- {14} 1 bajo amarillo mío.
- {15} 1 ma<n>so mellado mío.
- {16} 2 picasos míos que me deu Pascual.
- {17} Touros nel pastorejo irelucibles y bacas ... 188.
- {18} Bacas mías faltan ... 21.
- {19} Se alan nel pastorejo ... 71.
- {20} Se abrió el tercio de erba nel día *que* desunió.

DOCUMENTO 2:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.
1786 mayo 30 (?) (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)
Apuntes de gastos diversos y cantidades adeudadas a F. A. Araújo
Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

- {h 1r}{1} A25 demaio de1785 [*tachado*: febreiro] junio 25
- {2} Seconcabou jozeinacio ganando por mes 6 p<esos> ... 12 p<esos> {3} intrando sumuger decuzineira, en llo mes mo concabo {4} de 12 pezoz idebe
- {5} P<or> 10 putran cas a 3 p<esos> ... 30
- {6} P<or> 3 V<aras> idies Cuartas debaeta decastila a 14 p<esos> ... 52
- {7} P<or> 1 V<ara> de angaripola ... 08
- {8} P<or> 1 V<ara> detafetan razado ... 08
- {9} P<or> 1 monteira de granila ... 12
- {10} P<or> 2 pezos de seda para lapuileira imanta... 02
- {11} A2 de Agosto sacou bazilia lloseg<uinte>
- {12} P<or> 2 V<aras> debertana ... 08
- {13} P<or> 1 panolo 10 p<esos> ... 10
- {14} P<or> diespanuelo ... 12
- {15} P<or> 1 Cucillo ... 02
- {16} Sallio fuido joseinasio nel dia 30 de maio {17} de1786 des Contandolle 4 mesedefallas resta {18} sollo 2 pesos fuera 18 bacas mias 3 delaasenda {19} que perdeo nel pastorejo
- {20} Debe João Alberto ... 45 p<esos>
- {21} Debe Ambrosio ... 50
- {22} estas 2 quantas se arcargo debasillia {23} por llos aber cacados illebados fuidos {24} Con sigo {25} [*rúbrica*]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} A 25 de maio de 1785, [*tachado*: febreiro] junio 25:
- {2} Se conzabou José Inacio ganando por mes 6 pesos, 12 pesos, {3} intrando su muger de cuzineira en llo mesmo conzabo {4} de 12 pezoz, y debe:
- {5} Por 10 putrancas, a 3 pesos, ... 30.
- {6} Por 3 varas y dies cuartas de baeta de Castila a 14 pesos ... 52.
- {7} Por 1 vara de angaripola ... 08.
- {8} Por 1 vara de tafetán razado ... 08.
- {9} Por 1 monteira de granila ... 12.
- {10} Por 2 pezos de seda para la puileira y manta ... 02.
- {11} A 2 de agosto sacou Bazilia llo seguinte:
- {12} Por 2 varas de bertana ... 08.
- {13} Por 1 panolo 10 pesos ... 10.
- {14} Por dies panuelo ... 12.
- {15} Por 1 cucillo ... 02.
- {16} Sallió fuido José Inasio nel día 30 de maio {17} de 1786, descontándole 4 mese de fallas; resta {18} sollo 2 pesos, fuera 18 bacas más, 3 de la asenda {19} que perdeo nel pastorejo.
- {20} Debe João Alberto ... 45 pesos.

{21} Debe Ambrosio ... 50.

{22} Estas 2 quentas sear cargo de Basillia, {23} por llos aber zacados y llebados fuidos {24} consigo.

{25} [rúbrica]

DOCUMENTO 3:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1787 febrero 06 (?) (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Apuntes de gastos diversos de F. A. Araújo

Francisco Antonio de Araújo

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} Nel dia 5 de Agosto de 1785 {2} Paguei al ereiro catalan 8 baras de lenso

{3} por cisura de una seradura para unacaga ... 16

{4} Nel mesmo dia paguei al diso mestro {5} p<or> cunpustura de outro seradura deporta {6} para lla estansia 3 v<aras> delenso ... 06

{7} nel mesmo dia llepaguei mas seis {8} pesos por mecalsar 3 asas iledei 3 Cusillos ... 06

{9} Nel dia 20 deAbril de1786 paguei Al mes{10}tro ireiro josematias llo seguinte

{11} P<or> cisura de 12 asas Cun as a 4 pesos Cada una ... 48

{12} P<or> calsar 16 asas a 2 p<esos> cada una ... 32

{13} llepaguei ingeneros que melos bendeu gal{14}bes a troco detouros

{15} Nel dia 10 deNoben bre de1787

{16} P<or> calsadura de 8 asas 32 pesos {17} que llos paguei Con 1 par de me dias en ... 26

{18} P<or> Vara i cuarta debreta decastilla a 12 p<esos> ... 16

{19} A josematias mas paguei {20} 100 pesos por el diso por calsaduras {21} i 12 asas Cun as que iso denuevo

{22} [rúbrica]

{h 1v}{1} Febreiro 6 de1787 d<on> juan An<tonio> Lledes ma capa{2}tas dela istancia de pai ubre junto don d<on> jose {3} Nugueira nel dia asima Con taran llacabalada {4} irodomunada, que abia naquella istancia, in{5}biada deste, pueblo, delas garsas al mes mo ten{6}po lla caballada, natural dela mes ma istan{7}sia, de que serisibio, el capatas Cuando introu {8} insu inpleio, decapatas, i me dan lla quenta de {9} aberen contrado entre caballos mansos i rodo{10}mones ... 227

{11} Contaran mas Rodomones Crioulos que {12} llos abia amansado insutenpo ... 025

{13} Nel mesmo, dia, intregou d<on> jose nogueira {14} al d<icho> capatas llebados deste pueblo entre {15} Caballos mancos irodomones ... 164

- {16} Nel día 19 del presente inbiei, a João {17} Jose llebando entre, cabalos mancos, iro{18}domones aintregar al d<icho> capatas ... 107
- {19} Tiene asucargo, el capatas, asima [*margen*: 523] {20} nonbrado, llos mesmos cuntadores, don llaquenta {21} de llos mortos que disin son ... 030
- {22} imas dados, apiones ... 021
- {23} secontaran llos que alaran q<uando> fueran ... 224
- {24} 278
- {25} faltan para el inteire del principal ... 19 {26} q<ue> fueran 316 llos potros no entran inconta {27} por Crioulos amansados i asi ... 297

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} Nel día 5 de agosto de 1785 {2} paguei al erreiro Catalán 8 baras de lenso {3} por cisura de una seradura para una caga ... 16.
- {4} Nel mesmo día paguei al diso mestro, {5} *por* cunpustura de outro seradura de porta {6} para lla estansia, 3 *varas* de lenso ... 06.
- {7} Nel mesmo día lle paguei más seis {8} pesos por me calsar 3 asas, y le dei 3 cusillos ... 06.
- {9} Nel día 20 de abril de 1786 paguei al mes{10}tro irreiro José Matías llo seguinte:
- {11} *Por* cisura de 12 asas cun as, a 4 pesos cada una ... 48.
- {12} *Por* calsar 16 asas, a 2 pesos cada una ... 32.
- {13} Lle paguei in géneros, que me los bendeu Gal{14}bes a troco de touros.
- {15} Nel día 10 de nobembre de 1787:
- {16} *Por* calsadura de 8 asas, 32 pesos, {17} que llos paguei con 1 par de medias en ... 26.
- {18} *Por* vara y cuarta de bretã de Castilla, a 12 pesos ... 16.
- {19} A José Matías más paguei {20} 100 pesos por el diso, por calsaduras {21} y 12 asas cun as que iso de nuebo.
- {22} [*rúbrica*]
- {h 1v}{1} Febreiro 6 de 1787: *don* Juan Antonio Lledesma, capa{2}tás de la istancia de Pai Ubre, junto don *don* José {3} Nogueira, nel día asima, contarán lla cabalada {4} i rodomonada que había naquella istancia, in{5}biada d'este pueblo de Las Garsas, al mesmo ten{6}po lla caballada natural de la mesma istan{7}sia –de que se risibió el capatás cuando introu {8} in su inpleio de capatás– y me dan lla qüenta de {9} haber encontrado, entre caballos mansos y rodo{10}mones, 227.
- {11} Contarán más rodomonos crioulos, que {12} llos había amansado in su tempo, ... 025.
- {13} Nel mesmo día intregou *don* José Nogueira {14} al *dicho* capatás, llebados d'este pueblo, entre {15} caballos manzos y rodomonos, ... 164.
- {16} Nel día 19 del presente inbiei a João {17} José, llebando entre cabalos manzos i ro{18}domones a intregar al *dicho* capatás ... 107.

- {19} Tiene a su cargo el capatás asima [*margen: 523*] {20} nonbrado. Llos
mesmos cuntadores don lla quenta {21} de llos mortos, que disin son 030.
{22} Y más dados a piones ... 021.
{23} Se contarán llos que alaran *quando* fueran ... 224.
{24} 278.
{25} Faltan para el inteire del principal 19, {26} *que* fueran 316; llos potros no
entran in conta {27} por crioulos amansados, y así ... 297.

DOCUMENTO 4:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.
1787 febrero 24 (?) (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)
Apuntes sobre el ganado perteneciente a F. A. Araújo
Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

- {h 1r}{1} Pai ubre
{2} A 8 del mes defebreiro de1787 mandei {3} A d<on> josenugueira, Ala
istancia, depai ubre {4} llebando, intre, cabalos, irodomones; 164 {5} A
intregar al capatas daquela istancia {6} d<on> juan An<tonio> Lledesma
{7} el d<icho> Nugueira miatraido, llanatisia, de aber {8} Conta do junto, con el
capatas, lla, cabalada que {9} se alaba naquella istancia llebados deste {10}
pueblo, unos ioutro del serbisio dela mes{11}ma istancia deque serecibio, el,
d<icho> capatas {12} Cuando seiso, cargo dela, que por mi quenta {13}
deben ser 297 ipara inteirar esta {14} quenta fallan, ... 19 si alan inser ... 227
Contados {15} metendo inquentalos mortos ... 30 [*margen: rúbrica*]
{16} dados a los piones ... 21
{17} Tiene mas el capatas asucargo ... 025
{18} Rodomo nes que amonsou, crioulos dela mes{19}ma istancia
{20} Nel dia 24 de f<eb>r<ero> de1787 Resibio el capatas {21} entre Cabalos i ro
domones
{22} que dellos mandei [*tachado*] por joão jose pion {23} deste pueblo que
fueran ... 104
{24} i solo, da por resibidos el capatas {25} 105 apartando 2 disindo que eran
desu {26} quenta que seabian es capado sendo esta {27} quenta nueba.

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} Pai Ubre.
{2} A 8 del mes de febreiro de 1787 mandei {3} a *don* José Nugueira a la istancia
de Pai Ubre, {4} llebando, intre cabalos y rodomones, 164 {5} a intregar al
capatás d'aquella istancia, {6} *don Juan Antonio* Lledesma.
{7} El *dicho* Nugueira mi ha traído lla natisia de haber {8} contado, junto con el
capatás, lla cabalada que {9} se alaba naquella istancia –llebados d'este {10}

pueblo unos, y outro del serbisio de la mes{11}ma istancia, de que se recibió el dicho capatás {12} cuando se hizo cargo d'ela-, que por mi qüenta {13} deben ser 297, y para inteirar esta {14} qüenta fallan 19; si alan in ser 227 contados, {15} metendo in qüenta los mortos, 30.

{16} Dados a los piones ... 21.

{17} Tiene más el capatás a su cargo 025 {18} rodomonos, que amonsou crioulos de la mes{19}ma istancia.

{20} Nel día 24 de febrero de 1787 resibio el capatás, {21} entre cabalos y rodomonos, {22} que d'ellos mandei por João José, pion {23} d'este pueblo, que fueran 104, {24} y solo da por resibidos el capatás {25} 105, apartando 2 disindo que eran de su {26} qüenta, que se habían escapado, sendo esta {27} qüenta nueba.

DOCUMENTO 5:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1787 mayo 25 (?) (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Apuntes de gastos diversos y cantidades adeudadas a F. A. Araújo

Francisco Antonio de Araújo / ???

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} João llasaro, indio misiuneiro {2} seconsabou nel dia 15 de maio de1787 {3} ganando 8 p<esos> por mes i sacou nel mesmo [interlineado: dia]

{4} P<or> 6 V<aras> dellenso a2 p<esos> v<ara> ... 12

{5} P<or> 1 son breiro ... 16

{6} P<or> 2 v<aras> desinta ... 03

{7} P<or> 1 [tachado] Par decalsones detripe ... 40

{8} P<or> 2 V<aras> desinta de aguas a 2 p<esos> ... 04

{9} João bautista indio misiuneiro secon{10}sabou nel dia 25 demaio de1787 igana {11} por mes 8 pesos isacou nel mesmo dia

{12} P<or> 1 pardecalsen detripe ... 40

{13} P<or> 1 goro depison ... 08

{14} Por 1 freno decudillo ... 20

{15} [mano 2: Por Vara y Cuarta de Vayeta de Castilla de cien Ylos ... 20

{16} Por una Vara de Tafetan encarnado ... 9

{17} Por Siete Varas de Cinta de Tisu a diez reales ... 35

{18} Por seda para coser la manta ... 1]

{19} [rúbrica]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} João Llásaro, indio misiuneiro, {2} se consabou nel día 15 de maio de 1787 {3} ganando 8 pesos por mes, y sacou nel mesmo día:

- {4} Por 6 varas de llenso, a 2 pesos vara, ... 12.
- {5} Por 1 sonbreiro ... 16.
- {6} Por 2 varas de sinta ... 03.
- {7} Por 1 par de calsones de tripe ...40.
- {8} Por 2 varas de sinta de aguas, a 2 pesos, ... 04.
- {9} João Bautista, indio misiuneiro, se con{10}sabou nel día 25 de maio de 1787 y gana {11} por mes 8 pesos, y sacou nel mesmo día:
- {12} Por 1 par de calson de tripe ... 40.
- {13} Por 1 gorro de pisón ... 08.
- {14} Por 1 freno de cudillo ... 20.
- {15} [*mano 2*: Por vara y cuarta de vayeta de Castilla de cien hilos ... 20.
- {16} Por una vara de tafetán encarnado ... 9.
- {17} Por siete varas de cinta de tisú, a diez reales, ... 35.
- {18} Por seda para coser la manta ... 1.]
- {19} [*rúbrica*]

DOCUMENTO 6:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.
1787 noviembre s/d. (?) (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)
Apuntes de gastos diversos y cantidades adeudadas a F. A. Araújo
Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

- {h 1r}{1} A20 deAbril de1786 Conprei unacareta [*margen*: Algarobo] para {2} el serbisio della estansia de pai ubre ad<on>. {3} sebastian de Alegre i llapaguei con 12 bacas ... 48
- {4} A 25 jullio conprei A d<on> sebastian alegre 1 Careta {5} [*tachado*] 12 bacas [*margen*: de la peso farias]
- {6} A 2 de julio conprei unacareta {7} i Resta {8} para el serbisio dela estancia por 25 cabezas de ganado {9} q<ue> son 100 in lesta de Farias
- {10} A 20 de octubre conprei 2 caretas [*interlineado*: idestas 1 nuebas] a d<on> jose {11} Murales por 85 pesos Cadauna {12} pagada intouros
- {13} [*rúbrica*]
- {14} Nubenbre de1787 por dispusicion de lla junta {15} Bagaran llos indios del pueblo ala Sida iapa mantene{16}llos, gastei llo siguiente [*signo*] a 11 del mes mo mes una {17} Res por ... 2 p<esos> 4 r<eales>
- {18} P<or> 4 llibras deta baco para lle repartir ... 2 .. 4
- {19} P<or> media a<rroba> deerba para tumar i llebar {20} para el camino ... 20
- {21} P<or> mas 2 llibras deta baco ... 6
- {22} P<or> con pus tura de 2 frenos [*tachado*] abitorio 2 ... 4

- {23} por cun pus tura de outro freno alourenco ... 6
 {24} Por cun pus tura deo utro freno aSimion ... 6
 {h 1v}{1} A25 de Nobembre de1785 mandei aser 2 Cugas {2} para el pueblo, por el indio {3} quem paguei lla cisura de 8 pesos Cadauna ... 16
 {4} el custo dela madeira foui 8 p<esos> paralas dos ... 8
 {5} 18 de 8<ubre> de1786 conprei 16 carti llas para, los escu{6}lleiros aprata arial cadauna 2 pesos
 {7} Silbrestre cristaldo indio Misioneiro {8} seconsabou Nel dia [tachado: 8] 2 de Abril de 1787 {9} i gana 6 pesos por mes desacareiro inel mesmo {10} dia asima sacou llo seg<uinte>
 {11} P<or> 1 ponso cardubes ... 16
 {12} P<or> 1 sonbreiro, media braga ... 16
 {13} A20 demaio sacou
 {14} P<or> 4 V<aras> dellenso a 2 p<esos> v<ara> ... 08
 {15} P<or> 2 V<aras> de baeta de llateraa a4 p<esos> ... 08
 {16} P<or> 1 cusillo ... 02
 {17} P<or> 1 Ro domon quematou ... 12

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} A 20 de abril de 1786 conprei una careta [margin: algarobo] para {2} el serbicio de lla estansia de Pai Ubre a don {3} Sebastián de Alegre, y lla paguei con 12 bacas ... 48.
 {4} A 25 jullio conprei a don Sebastián Alegre 1 careta, {5} 12 bacas [margin: de la peso Farías].
 {6} A 2 de julio conprei una careta, {7} y resta {8} para el serbicio de la istancia, por 25 cabezas de ganado, {9} que son 100 in lesta de Farías.
 {10} A 20 de octubre conprei 2 caretas, y d'estas 1 nuebas, a don José {11} Murales por 85 pesos cada una, {12} pagada in touros.
 {13} [rúbrica]
 {14} Nubembre de 1787: por disposición de lla junta {15} bagaran llos indios del pueblo a la sidá, ia pa mantene{16}llos gastei llo seguinte: a 11 del mesmo mes, una {17} res por ... 2 pesos 4 reales.
 {18} Por 4 llibras de tabaco para lle repartir ... 2 ... 4.
 {19} Por media arroba de erba para tumar y llebar {20} para el camino ... 20.
 {21} Por más 2 llibras de tabaco ... 6.
 {22} Por conpustura de 2 frenos a Bitorio, 2 ... 4.
 {23} Por cunpustura de outro freno a Lourenco ... 6.
 {24} Por cunpustura de outro freno a Simión ... 6.
 {h 1v}{1} A 25 de nobembre de 1785 mandei haser 2 cugas {2} para el pueblo por el indio, {3} quem paguei lla cisura de 8 pesos cada una, ... 16.
 {4} El custo de la madeira foui 8 pesos para las dos, ... 8.
 {5} 18 de 8ubre de 1786: conprei 16 cartillas para los escu{6}lleiros a prata, a rial cada una, 2 pesos.

{7} Silbrestre Cristaldo, indio misionero, {8} se consabou nel día 2 de abril de 1787 {9} y gana 6 pesos por mes de sacareiro, y nel mesmo {10} día asima sacou llo seguinte:

{11} Por 1 ponso cardubés ... 16.

{12} Por 1 sonbreiro, media braga, ... 16.

{13} A 20 de maio sacou:

{14} Por 4 varas de llenso, a 2 pesos vara, ... 08.

{15} Por 2 varas de baeta de lla teraa, a 4 pesos ... 08.

{16} Por 1 cusillo ... 02.

{17} Por 1 rodomón que matou ... 12.

DOCUMENTO 7:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1793 febrero 25 (Corrientes, Corrientes, Argentina)

Carta de J. de Ocontos a F. A. Araújo dándole noticias varias

José de Ocontos

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} [cruz]

{2} S<e>n<o>r. D<on>. Fran<cisco>. An<tonio>. deAraujo

{3} Muy S<eñor>. mio Remito aumd. {4} La Balleta Rozada e azul uinte uaras {5} não Le mando aumd. negra por que não {6} me ha uenido neste barco espero que {7} me uenga neL Barco de Baldouinos {8} donde a Guardo una faturita. Remi{9}to aumd. La Contita p<ara>. que umd. se intei{10}re eL S<e>n<o>r. D<on>. An<tonio>. Su Conpador. me pe{11}dio una pessa de Bretana e me digo que umd. {12} hauia de pagar, eL uL timo dia de pas{13}Coa. per tendo SaLir p<ara>. La Canpanha {14} de Caguati e sapallos vmd. pode man{15}dar Con tenpo dOtra Couza que se {16} lhe o feresca. G<uar>d<e> D<io>s aumd. m<uchos>. [***].

{17} Corrientes de feuereiro 25 de 93 =

{18} Suafe tuozo Seruidor [firma: Jozef de OConttos] [rúbrica]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} [cruz]

{2} Señor don Francisco Antonio de Araújo.

{3} Muy señor mío, remito a Vmd. {4} la balleta rozada e azul, vinte varas; {5} não le mando a Vmd. negra porque não {6} me ha venido neste barco, espero que {7} me venga nel barco de Baldovinos, {8} donde aguardo una faturita. Remi{9}to a Vmd. la contita para que Vmd. se intei{10}re. El señor don Antonio, su conpador, me pe{11}dió una pessa de bretana, e me digo que Vmd. {12} había de pagar el último día de Pás{13}coa. Pertendo salir para la

canpanha {14} de Caguatí e Sapallos, Vmd. pode man{15}dar con tempo d'otra couza que se {16} lhe oferesca. *Guarde Dios a Vmd. muchos* [* * *].

{17} Corrientes, de fevereiro 25 de 93.

{18} Su afetuozo servidor, Jozef de Oconttos [*rúbrica*]

DOCUMENTO 8:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1793 mayo 28 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Carta-recibo de F. A. Araújo a I. Capai para hacer la entrega de unos toros

Francisco Antonio de Araújo

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} Con padre inacio, capai

{2} Al purtador, desta que llo es Tomas gonsales {3} intregara, Vinte y Cinco touros de mi ganado {4} que tiene asu, cargo que, dando, Recibo, alas ispal{5}das seron bien e intregados garsas 28 de maio de {6} 1793

{7} [*firma*: Francisco An<tonio> de, Araujo] [*rúbrica*]

{8} Son 25 [*tachado*] touros de, dous anos para tres

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} Conpadre Inacio Capai.

{2} Al purtador d'esta, que llo es Tomás Gonsales, {3} intregará vinte y cinco touros de mi ganado {4} que tiene a su cargo, que dando recibo a las ispal{5}das serán bien e intregados. Garsas, 28 de maio de {6} 1793.

{7} Francisco Antonio de Araújo [*rúbrica*]

{8} Son 25 touros de dous anos para tres.

DOCUMENTO 9:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1793 mayo 28 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Carta de T. González a B. Lizcano solicitando que se entregue cierta cantidad de dinero a F.

A. Araújo

Francisco Antonio de Araújo / Tomás González

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} [*cruz*]

{2} S<eñor> Cumen dante D<on> Bartolome lliscano

{3} Mui S<eñor> mio al purtador desta mira {4} umd fabor, in tregar, el coldo, de 12 me{5}ses della ispidicion, de, bacaquai {6} onde andube, yncunpania de umd. {7} pormialar pago detudo do ui dispu{8}sicio A d<on> Fr<ancisco>

An<tonio> de, Araujo, para q<ue> {9} llo reciba, como suio, por miaber pago {10} su, inporte, i quedo alas ordenes de {11} umd. aq<uem> D<ios> g<uarde> m<uitos> a<nos> garsas 28 de {12} Maio de 1793

{13} [*mano 2, firma: Thomas Gonzales*] [*rúbrica*]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} [*cruz*]

{2} Señor cumendante don Bartolomé Lliscano.

{3} Muy señor mío, al purtador d'esta mi'rá {4} Vmd. favor intregar el zoldo de 12 me{5}ses de lla ispidición de Bacacai, {6} onde andube in cunpanía de Vmd., {7} por mi alar pago de tudo; doui dispu{8}sicició a don Francisco Antonio de Araújo para que {9} llo reciba como suio por mi haber pago {10} su inporte, y quedo a las órdenes de {11} Vmd., a quem Dios guarde muitos años. Garsas, 28 de {12} maio de 1793.

{13} [*mano 2: Thomás Gonzales*] [*rúbrica*]

DOCUMENTO 10:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1793 julio 06 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Obligación de F. A. Araújo de hacer la entrega de unos toros

Francisco Antonio de Araújo

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} Abista deste, intregarei AD<on> An<tonio> Xague, ou, aquen {2} Con esta mereconbenga, Nubenta, i uno touros que Selos {3} debe el pueblo delas garsas, por ifeitos quemia ben{4}dido para [*tachado: g*] consabo, depiones, llos que intregarei {5} Cuando, mellos pida, ipor ber da, doui este de mi, pu{6}nho, a 6 dejulio, de1793 inpai ubre

{7} [*firma: Francisco, An<tonio>, de, Araujo*] [*rúbrica*]

{8} Son 91 touros

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} A bista d'este intregarei a don Antonio Xague ou a quen {2} con esta me reconbenga nubenta y uno touros, que se los {3} debe el pueblo de Las Garsas por ifeitos que mi ha ben{4}dido para consabo de piones, llos que intregarei {5} cuando me llos pida; y por berdá, doui este de mi pu{6}nho a 6 de julio de 1793 in Pai Ubre.

{7} Francisco Antonio de Araújo [*rúbrica*]

{8} Son 91 touros.

DOCUMENTO 11:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1793 agosto 18 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Carta-recibo de F. A. Araújo a A. de la Cruz para hacer la entrega de unos toros

Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

- {h 1r}{1} S<eñor> D<on>. An<tonio> delacrus
{2} Al S<eñor>. D<on>. Mateu, malina intregara, umd. Ciete Touros {3} ásu, gusto, que poreste, isu, recibo, seron bien e intregados
{4} garsas 18 de agosto de 1793
{5} [*firma*: Francisco, An<tonio> de Araujo] [*rúbrica*]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} *Señor don Antonio* de la Crus.
{2} Al *señor don* Mateu Malina intregará Vmd. ciete touros {3} a su gusto, que por este y su recibo serán bien e intregados.
{4} Garsas, 18 de agosto de 1793.
{5} Francisco Antonio de Araújo [*rúbrica*]

DOCUMENTO 12:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.
1794 enero 05 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)
Carta-recibo de F. A. Araújo a M. Polo para hacer la entrega de unos toros
Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

- {h 1r}{1} S<eñor> Migel polo
{2} Al S<eñor> Alcalde porbencial, d<on> {3} Joze lluis dacosta, intregara {4} umd., todas, llas, mulas, que an{5}den, ela, cria, de dos, anos, para {6} Cima, acin, mesmo, dies, Nubillos {7} ttanbeiros, i detudo, cobrara, re{8}Cibo, anutando, cuantas, mulas, in{9}tregou, para, suresguardo, que {10} tudo, lle debe el pueblo, por, ifeitos {11} que mia, dado, para, consabo, depio{12}nes, que, por esta, icon recibo, seron {13} Bien e entregadas, garsas 5 de {14} ineiro, de 1794 años
{15} [*firma*: Francisco, An<tonio>, de Araujo] [*rúbrica*]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

- {h 1r}{1} *Señor Migel Polo*.
{2} Al *señor* alcalde porbencial, *don* {3} Jozé Lluis d'Acosta, intregará {4} Vmd. todas llas mulas que an{5}den e<n> la cría de dos anos para {6} cima, acín mesmo dies nubillos {7} ttanbeiros, y de tudo cobrará re{8}cibo anutando cuántas mulas in{9}tregou para su resguardo, que {10} tudo lle debe el pueblo por ifeitos {11} que mi ha dado para consabo de pio{12}nes; que por

esta y con recibo, serán {13} bien entregadas. Garsas, 5 de {14} ineiro de 1794 años.

{15} Francisco Antonio de Araújo [*rúbrica*]

DOCUMENTO 13:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.
1794 febrero 21 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)
Carta-recibo de F. A. Araújo a M. Polo para hacer la entrega de unos toros
Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} S<eñor> Migel polo

{2} Al R<everendo> p<adre> cura des pueblo Fr<ay>. Francisco Rodrigues {3} ou aq<uien> con esta, llo recunbenga intregara vmd. cua{4}renta Touros que sellos debe el pueblo, por que{5}nta de sureson, i con su recibo alas ispaldas {6} ceron bien entregados, garsas 21 de f<e>v<ero> de 1794

{7} [*firma*: Francisco, An<tonio>, de Araujo] [*rúbrica*]

{8} Son 40 touros

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} *Señor* Miguel Polo.

{2} Al *reverendo padre* cura des pueblo, fray Francisco Rodrigues, {3} ou a *quien* con esta llo recunbenga intregará Vmd. cua{4}renta touros, que se llos debe el pueblo por que{5}nta de su resón; y con su recibo a las ispaldas, {6} cerón bien entregados. Garsas, 21 de fevrero de 1794.

{7} Francisco Antonio de Araújo [*rúbrica*]

{8} Son 40 touros.

DOCUMENTO 14:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.
1794 agosto 10 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)
Carta-recibo de F. A. Araújo a M. Polo para hacer la entrega de unos toros
Francisco Antonio de Araújo
Papel
Buen estado de conservación
José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} S<eñor> Migel Polo

{2} Al S<eñor> Alcalde, porbencial, d<on> joze, lluis, dacosta intre{3}gara, umd to das llas mulas que andaren en llacria {4} illegusten al d<icho> S<eñor> icobrara Recibo garsas 10 {5} de Agosto de 94.

{6} [*firma*: Francisco, An<tonio>, de Araujo] [*rúbrica*]

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} Señor Miguel Polo.

{2} Al señor alcalde porbencial, don Jozé Lluis d'Acosta, intre{3}gará Vmd. todas llas mulas que andaren en lla cría {4} y lle gusten al dicho señor, y cobrará recibo. Garsas, 10 {5} de agosto de 94.

{6} Francisco Antonio de Araújo [rúbrica]

DOCUMENTO 15:

Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina), Sala IX, Legajo 27-2-1.

1794 octubre 09 (San Fernando de las Garzas [Bella Vista], Corrientes, Argentina)

Carta-recibo de F. A. Araújo a M. Polo para hacer la entrega de unos toros

Francisco Antonio de Araújo (¿halógrafa?)

Papel

Buen estado de conservación

José Luis Ramírez Luengo

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r}{1} [signo]

{2} S<eñor> Miguel Polo

{3} al portador desta que lo es Santiago Ayala {4} entregara Vd. 20 toros que le resta la Hacienda des{5}te pueblo de mi Cargo por aver trabajado en la yer[interlineado: ra] {6} de 94 y en coxida de torada que por esta, y su Recibo ser{7}an vien entregados; Estansia de las garsas en 9 de {8} Octubre de 1794 a <ños>

{9} [firma: Francisco An<tonio> de Araujo] [rúbrica]

{10} Son 20 toros

PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r}{1} [signo]

{2} Señor Miguel Polo.

{3} Al portador d'esta, que lo es Santiago Ayala, {4} entregará Vd. 20 toros, que le resta la hacienda d'es{5}te pueblo de mi cargo por haver trabajado en la yerra {6} de 94 y en coxida de torada; que por esta y su recibo, ser{7}án vien entregados. Estansia de Las Garsas, en 9 de {8} octubre de 1794 años.

{9} Francisco Antonio de Araújo [rúbrica]

{10} Son 20 toros.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERTOLOTTI, V. & M. COLL (2006): "El bilingüismo español-portugués en la frontera uruguayo-brasileña en el siglo XIX: algunas cuestiones metodológicas". En A. Valencia (ed.): *Actas del XIV Congreso Internacional de la ALFAL*. Santiago de Chile: ALFAL.

BERTOLOTTI, V., S. CAVIGLIA, M. COLL & M. FERNÁNDEZ (2005): *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República.

CARVALHO, A. M. (2003): "Rumo a uma definição do português uruguayo". *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica* 1/2, 125-49.

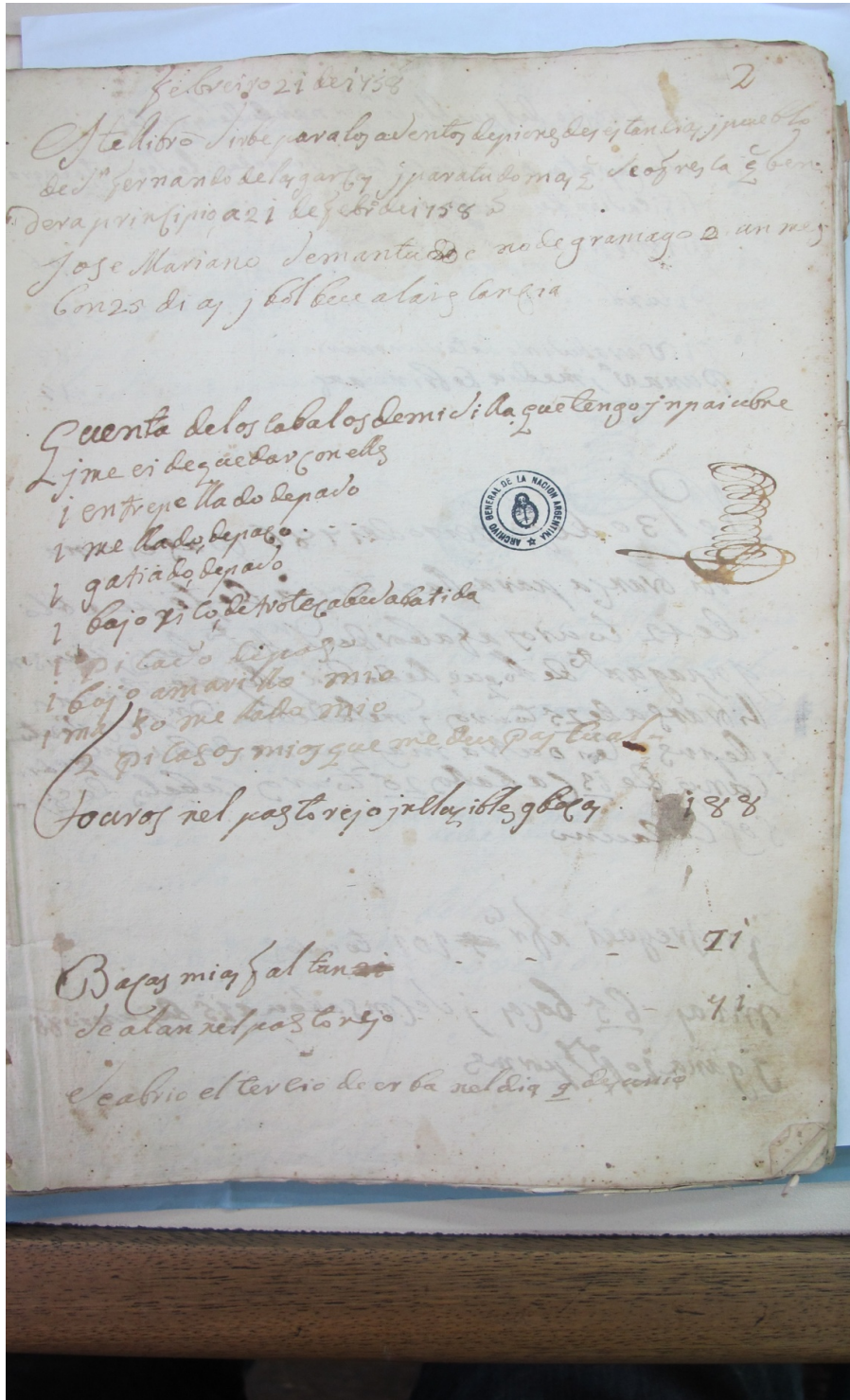
- CAVIGLIA, S., V. BERTOLOTTI & M. COLL (2008): "La frontera Uruguay-Brasil. Análisis lingüístico de un corpus del siglo XIX". *Spanish in Context* 5/1, 20-39.
- CHARTA (2013): *Criterios de edición de documentos hispánicos (orígenes-siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA*. <http://www.charta.es/> (consulta: 10/2/2021).
- COLL, M. (2009): "Bilingüismo sin diglosia: el portugués y el español en el norte del Uruguay en el siglo XIX". En A. M. Carvalho (comp.): *Português em contato*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 237-57.
- CORBELLA, D. & A. FAJARDO (2018): *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*. Berlin: De Gruyter.
- ELIZAINCÍN, A. (1992): *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*. Montevideo: Arca.
- FONTE, J. S. (2017): "O vocalismo átono na história da língua portuguesa". *Alfa* 61/1, 169-99.
- GRANDA, G. DE (1988): "Contactos sociohistóricos y préstamos léxicos, lusismos en el español del Paraguay". En *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 366-405.
- LIPSKI, J. M. (2010): "Spanish and Portuguese in contact". En R. Hickey (ed.): *Handbook of Language Contact*. New York: Willey-Blackwell, 550-80.
- LIPSKI, J. M. (2015): "Portuguese/Portuñol in Misiones, Argentina: another *Fronterizo*?". En S. Sessarego & M. González (eds.): *New perspectives on Hispanic contact linguistics in the Americas*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 253-81.
- LIPSKI, J. M. (2017): "La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas". *Estudios Filológicos* 60, 169-90.
- MARQUILHAS, R. (2000): *A Faculdade das Letras. Leitura e escrita em Portugal no século XVII*. Lisboa: Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- MARTINELL GIFRE, E., M. CRUZ PIÑOL & R. RIBAS MOLINÉ (2000) (eds.): *Corpus de testimonios de convivencia lingüística (ss. XII-XVIII)*. Kassel: Reichenberger.
- MUÑOZ GARCÍA, I. (2002): "El portugués del Brasil en el oriente de Bolivia". En I. Muñoz García (ed.): *Artículos Definidos*. Santa Cruz de la Sierra: Sociedad Cruceña de Escritores, 127-40.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2008): "Algunas muestras del contacto hispano-portugués en la América dieciochesca: el caso de la República Argentina". En M. Coll (ed.): *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*. Montevideo: ALFAL.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2010): "El contacto del español y el portugués en la historia: situaciones y resultados americanos". *Letr@ Viv@* 10/1, 13-48.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2012): "Contacto de lenguas en la América dieciochesca: español y portugués en el Paraguay". *Cuadernos Dieciochistas* 13, 205-24.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2012b): "Trabajando en la frontera: reflexiones sobre la edición histórica de textos históricos de bilingües hispano-portugueses". *Revista de Investigación Lingüística* 15, 107-34.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2015): "Un contacto peculiar: pautas para el análisis del contacto histórico entre el español y el portugués en América". *Moenia* 21, 131-143. <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/2025>
- SÁNCHEZ-PRieto, P. (2011): *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*. San Millán de La Cogolla: Cilengua.

Apéndices

anexo

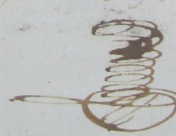
Facsimiles

Documento 1



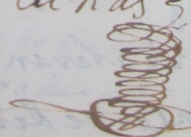
Documento 2

15 de mayo de 1785, *Setiembre junio 25* 38
 Lejmlabo a josej na roganando por mes 6 pesos 12 p
 1 de 12 pesos j debe 30
 20 de mayo de 1785 52 p
 23 de mayo de 1785 de baeta de cañilaa 14 p 08
 21 de angaripola 08
 21 de tagetan raspado 12
 21 de monterra de granita 02
 22 pesos de seda para la pucileira j manta 08
 22 de agosto de cañal a bahia hodej 30
 22 de octubre 12
 21 panoto 10 p 02
 21 de lipanuelo 02
 21 de calilo
 Jallo juido josej nasio nel dia 30 de mayo
 de 1785 des contandoble + mes e de jalla josta
 de los 2 pesos fuera las bañalaa 3 de la agenda
 Debe joac Alberto 45 p
 Debe mbrasio 50
 es las 2 guentap de arjargo a bahia
 por los aber (alado) plebilo sus de
 con algo



Documento 3 (f. 1r.)

Nel dia 5 de Agosto de 1785 16
Paguei al creiro Catalan y Laras de lerso
Por eisura de una sevadura para una caga - 16
Nel mes mo dia paguei al diso mes fro
Por un par tara de outro de va de va de posta
para la estancia 3^{ra} de lerso - 0 6
nel mes mo dia he paguei mas seis
Pesos por me al dar 3 asos y de eis lusillos - 0 6
Nel dia 20 de Abril de 1786 paguei Al mes
fro jveiro y osemarias lo seguinte
Por eisura de 12 asos lunas a 4 pesos cada una - 4 8
Por al dar 16 asos a 2^{da} cada una - - - 3 2
he paguei jn generos que me los venden gal
les a fro de de 2000
Nel dia 10 de Noben bre de 1784
Por al da dura de 8 asos 32 pesos
que he paguei con y parte me dias en - - - 2 8
Por vara y cuarta de bre ta de castilla a 2^{da} - 1 6
A gosemarias mas paguei
100 pesos por el diso por cada dura
y 12 asos lunas que jso de nuevo



Documento 3 (f. 1v.)

Febrero 6 de 1724 D^o Juan Ant^o Lebesma Capa
 ta de la estancia de pay abie junto don Inose
 Nagacira xel dia acima contaran la cantidad
 jro de manada que abia na quella estancia jn
 biada deste pueblo de la garida al mes mox
 do de la cabada natural de la mes ma istan
 dia de que se visio el capataz quando jntrou
 jnda jn pleio de capataz jmedan la cuenta de
 cheven conrado entre caballos maxos jro de
 mores 224
 Contaran may do de mores, criculo que
 los abia amandado jn su tempo 025
 Nel mes mo dia jntregou D^o Jose Nagacira
 al D^o Capataz lebedo deste pueblo entre
 caballos maxos jro de mores 164
 Nel dia 19 del presente jnbiencia ad
 Jose lebedo entre caballos maxos jro
 de mores ajntregar al D^o Capataz 104
 Tiene a su cargo, el Capataz, acima 523
 nonbra de los mes mo, cuenta dove, don la cuenta
 de los moitos que diu don 030
 jmay dados apiones 021
 Contaran los que de alavan fueran 224
 jnteran para el jntere del principal 278
 fueran 316 de jntere no ontron jnta 19
 recibidos a man. f. d. a. n. p. ontron jnta 297

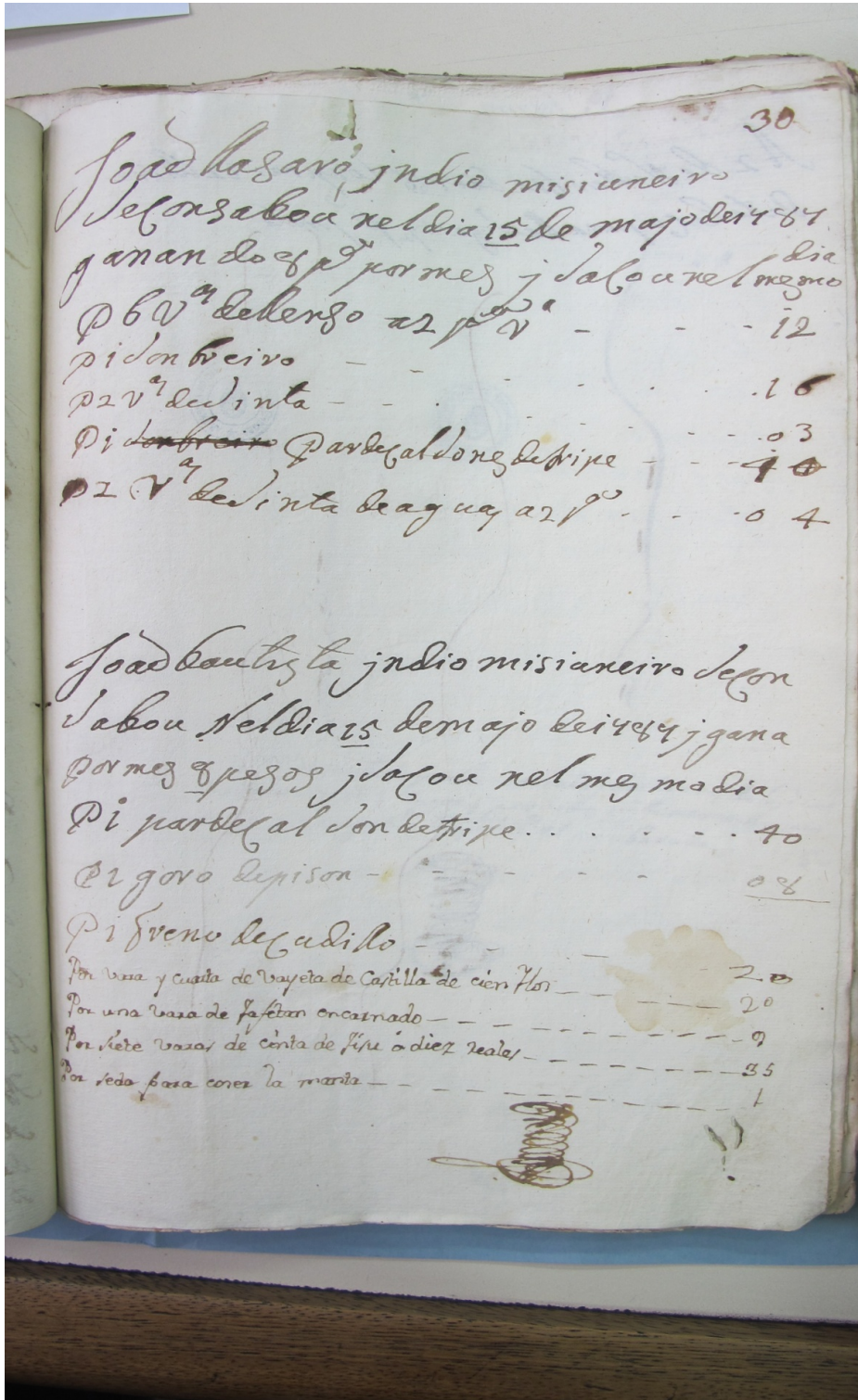
Documento 4

22


Diciembre

A los del mes de febrero de 1784 mande
 A D^o José Nogueira Maiztanbia, para que
 lleve los jntre cabalos, j ro de mo nes; 164
 A entregar al Capataz la cuenta y tangia
 D^o Juan Ant^o Lebesma
 El D^o Nogueira miatruido danatid^o de aben
 conta de jnto con el Capataz la cabalada que
 se alaba na za el Maiztanbia le bado de este
 Pueblo un^o joutro del ser bido de la mes
 ma iztanbia de que se recibio el D^o Capataz
 cuando de su cargo de la que por mi cuenta
 deben ser - 29^o y para jnterivar esta
 cuenta fallan - - - 19 si alan jnter - - 22^o Contado
 entendiendo jnterivar los mo nes - 30
 de los mo nes - - - 21
 Tiene mas el Capataz a su cargo - - - 025
 Todo mo nes que amonsona a los de la mes
 ma iztanbia
 Nel dia 24 de j^o de 1784 recibio el Capataz - - -
 en su cabalada jnterivar los mo nes
 que el D^o mande de que por jo^o José pion
 de este pueblo que fueran - - - 104
 j solo, de por recibidos el Capataz
 los apartando 2 disiendo que eran de la
 cuenta que de abian a cargo de este
 cuenta nueva

Documento 5



Documento 6 (f. 1r.)

Año de 1786 con por un careta para ¹⁷ Alvarado
 e don b. sio della estancia de pai abread.
 de bay trian de Meque y la pagaria con 12 b. yos. 48
 de 5 justos con por el de bay trian y los rei Carda
 de 12 de julio con por un careta ^{de bay trian} y las
 j. leita
 para el don b. sio de la estancia por 25 cabezas de ganado
 y don 100 j. leita a Jarias j. leita y n. ce bay
 Año de octubre con por 2 caretas a don Jose.
 Murales por 465 pesos cada una
 Pagada j. n. t. u. r. o. 

N. b. n. de 1784 por la p. s. i. o. n. de la junta
 pagaran los juicios del pueblo a la ida y a la vuelta
 los gastos de la quinta N. a. n. del mes de mayo
 Pes por. - - - - - 2 p. 4.
 P. 4 libras de ta. b. a. g. o. para de rep. a. r. t. i. v. - - - - - 6 +
 p. media d' de r. b. a. para tu. m. a. r. y. l. e. b. a. r.
 para el camino - - - - - 2 0
 P. mas 2 libras de ta. b. a. g. o. - - - - - 6
 P. con p. y. t. u. r. a. de 2 p. n. e. r. o. s. u. n. o. a. b. i. t. o. r. i. o. s. +
 por un p. y. t. u. r. a. de 3 p. n. e. r. o. s. a. b. u. r. o. n. e. s. - - - - - 6
 por un p. y. t. u. r. a. de 3 p. n. e. r. o. s. a. l. i. m. i. e. n. t. o. - - - - - 6

Documento 6 (f. 1v.)

Año de 1705 Bre de 1705 mandeiaser 26 ujas
 para el pueblo por el indio
 m pagaci haicisura de 8 pesos cada una - 16
 el costo de la madeira favi y preparata dos - 08
 a 8 de 6 de 1705, supre 16 (art. 17) para los es
 de uno aprata arial cada una 2 pesos

Sil vestre vis tal do indio Midio neiro
 se consabou Nel dia 2 de Abril de 1705
 j gana 6 pesos por mes de la azeiro j nel mes
 dia a lima de azeiro de 1705

Di porso far de 1705	16
Di Sombreiro media braga	16
Azo de majo daou	
PA V ^m de henso a 27 ^a	08
P2 V ^m de la eta de heteraa a 47 ^a	08
Di Casillo	02
Di Olo domon guermatsu	12

Documento 7

Mr. J. Fran. ^{to} de Araujo
Mej. Amio de mi Amio.
La Balle ta ^{to} de Araujo veinte uaros
naõ le mando aum. negro por que naõ
me ha uenido ne te bar lo espero que
me uenga ne h. Darlo de Pabdoinos
donde a Guardo una faturo to. Permi
to aum. lo contita p. que um. sinti
re el Sr. J. Fran. to. se lo poder. me pe
dio una pello de Dre naõ e me digo que um.
hauia de pagar, e h. uti mo dia de pros
lo. por atendo se h. p. la can parha
de la quati e sapados um. podi man
dar con tempo o tra coura que se
heo te re. J. J. aum. m. m.
Corienty de feueriro 28 de 93 =
suose tuoro seruidor Josef de Santos

Documento 8

22

Compadre, jnacio, jnari
 Al portador desta que lla es. Thomas gonzales
 jntegara vinte y cinco bouros de mi ganado
 que tiene a su cargo quedando de libe a las is pal
 las deion viene jntegados jartes 28 de mayo de
 1793
 Francisco de Anaya
 25 bouros de douganos para las

Documento 9

Camon dante Jn Bartolome hisano
 Mas mio al portador desta mira
 un favor jn traer el collar de 12 me
 ses de la expedicion de la cañari
 onde andubo jn banjaria de un
 permialan jago de todo lo que se pu
 si fijo a un jn de Anaya para q
 horeciba como suyo por mi a ser pago
 su jnporte jgado a las ordenes de
 unca de jn de Anaya guardas 28 de
 Mayo de 1793 Thomas Gonzales

Documento 10

40
Acista deste jntregarei A D^{na} Ant^{da} Xaque ou a quem
con esta merecer ben ga. Nabenta, jano los avios que se le
debe el pueblo de las garzas por jntos que emia ben
bilo para fonsabo lepiõnes. Nos que jntregarei
quando me los pida por ser la de ai este demipañ
ño a 6 de julio de 1793 jnto as abre e
Francisco Ant^{do} de Murojoffe
Don J. Couros

Documento 11

18
jnto a D^{na} de las garzas
A D^{na} Ant^{da} Maten marina jntregara am^{do} siete bovas
a la gasta que por esta jnta recibo de am^{do} de las
garzas de agosto de 1793
Francisco Ant^{do} de Murojoffe
Don J. Couros

Documento 12

70

Miguel polo

Al Sr. Alcalde por Benjalón
 Yo el Sr. Miguel polo, de esta jurisdicción, he
 entregado a todas las medias que an
 den en la Cria, de dos años para
 cima, a fin mesmo, diez, Nabillos
 hanbeiros, y de todo, obrara, re
 cibo, anutando, ya antes, mular, y
 trego, para, su, vez, que, ardo, que
 todo, se debe, el pueblo, por, j. e. n. e. r. o.
 que, mia, dado, para, con, d. e. b. o. d. e. p. i. o.
 nes, que, por, esta, y, con, r. e. g. i. b. o. d. e. r. o.
 Bien, e, entregadas, g. a. r. s. a. s. d. e.
 j. n. e. i. r. o. d. e. i. g. a. l. e.

Francisco An. de Araujo

Documento 13

Miguel polo

Yo el Sr. Miguel polo, de esta jurisdicción, he
 entregado a todas las medias que an
 den en la Cria, de dos años para
 cima, a fin mesmo, diez, Nabillos
 hanbeiros, y de todo, obrara, re
 cibo, anutando, ya antes, mular, y
 trego, para, su, vez, que, ardo, que
 todo, se debe, el pueblo, por, j. e. n. e. r. o.
 que, mia, dado, para, con, d. e. b. o. d. e. p. i. o.
 nes, que, por, esta, y, con, r. e. g. i. b. o. d. e. r. o.
 Bien, e, entregadas, g. a. r. s. a. s. d. e.
 j. n. e. i. r. o. d. e. i. g. a. l. e.

Francisco An. de Araujo

Son to bouros

Documento 14

Miguel Polo

Al Sr. Alcalde y Probenzial D. J. J. de las Casas de esta jurisdicción para que con lo de las mulas que andaren en la vía y llegasen al día y se cobrara el libro y arsas de de agosto de 74.

Francisco Ant. de Navajo

Copia de las Casas de San Juan y Oct. 6 de 74

Yerroy seis. Mulas. Chucaras. y una Yegua. Chucara dos. Mulas de sus años. y las Cuatro de ante que me debía. el Pueblo por dos J. de Yegua. que le dy al Adm. para el consumo del

Documento 15

M

Sr. Miguel Polo

al portador de esta que lo es Santiago Ayala entregara los 20 toros que le presta la Hazienda de este pueblo de mi cargo por aver trasladado en la feria de 74 y en copia de torada que por esta y subcritos se an vien entregados; y estansi de las Casas en de

Octubre de 1774

Son 20 toros

Francisco Ant. de Navajo